

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
		Программа магистратуры	
Направление подготовки	45.04.01	Филология	
Магистерская программа		Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки).	
Квалификация		Магистр	
Форма обучения		Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры германской филологии,
канд. филол. наук



Ю.Н. Ус

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы магистратуры: практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода (немецкий язык), производственная практика (научно-исследовательская работа), преддипломная практика.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Филология)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2.2 Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире
Часть образовательной программы	Базовая часть Базовая часть: профессионально-ориентированный модуль
Количество зачетных единиц / всего часов	4 / 141,8

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	1	1	18	–	16	107,8	141,8	зачет
Очная								
Очная, всего			18	-	16	107,8	141,8	зачет
Заочная								
Заочная								
Заочная, всего								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомление студентов магистратуры, специализирующихся в области теории перевода и сопоставительного изучения языков с основными понятиями теории коммуникации и научными проблемами теории межкультурной коммуникации. Важным направлением курса является развитие у студентов целостного методологического подхода к исследованию национально-культурной специфики различных языковых явлений.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.).</p> <p>УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p>	<p>УК.-4.1.1. Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к иноязычной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК.-4.1.2. Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации иноязычной коммуникации в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p>УК.-4.1.3. Имеет практический опыт составления и редактирования текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках.</p> <p>УК.-4.2.1. Знает основные концепции организации межличностного взаимодействия в информационной среде.</p> <p>УК.-4.2.2. Умеет устанавливать и развивать академические и профессиональные контакты, в т.ч. в международной среде, в соответствии с целями, задачами и условиями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия.</p> <p>УК.-4.2.3. Умеет представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.</p>

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Тема 1. Entwicklung und Status quo der Forschung zur Interkulturellen Kommunikation	<p>1.1 Die Forschung der Interkulturellen Kommunikation in den USA.</p> <p>1.2 IKK als Forschungsbereich in Deutschland.</p> <p>1.3 Ziele der Erforschung IKK.</p>
Тема 2. Kultur	<p>2.1 Soziale Regeln, Konventionen und das Reden</p> <p>2.2 Der Begriff der Kultur</p> <p>2.3 Die kulturelle Programmierung des Individuums</p> <p>2.4 Kulturebenen</p> <p>Kulturelle Unterschiede</p>
Тема 3. Verschiedene Kulturansätze in der Forschung zur Interkulturellen Kommunikation	<p>3.1 Funktionalistische Kulturansätze</p> <p>3.2 Kluckhohn und Strodtbecks kulturelle Wertorientierungen</p> <p>3.3 Hofstede's Kulturdimensionen</p> <p>3.4 Hall's Kulturdimensionen</p>

	3.5 Trompenhaars und Hampden-Turners Kulturdimensionen Thomas Kulturstandards
Тема 4. Ebenen interkultureller Kommunikation	4.1 Wahrnehmung 4.2 Denken 4.3 Die Bedeutung der Sprache 4.4 Sprache in der schriftlichen Kommunikation
Тема 5. Besonderheiten der verbalen Kommunikationsform	5.1 Allgemeines 5.2 Missverständnisse in der verbalen Kommunikation 5.3 Die Rolle der verbalen Kommunikation in der Kultur 5.3.1 Reden und Schweigen 5.3.2 Gesprächsregeln 5.3.3 Kommunikationsstile
Тема 6. Non- und paraverbale Kommunikation	6.1 Nonverbale Kommunikation 6.2 Paraverbale Kommunikation
Тема 7. Interaktionsrituale	7.1 Begrüßungsrituale 7.2 Symbole und Farben in der Interkulturellen Kommunikation Tiere und Pflanzen als kulturelle Symbole 7.3 Zahlen als Symbole
Тема 8. Das Fremde in der Interkulturellen Kommunikation	8.1 Was ist Fremdheit? 8.2 Historisch geprägte Haltungen zum Fremden 8.3 Die individuelle Wahrnehmung des Fremden 8.4 Soziale Identität und Fremdwahrnehmung 8.5 Bilder in unserem Kopf 8.6 Soziale Stereotype, Fremdbilder, Feindbilder
Тема 9. Relevante wirtschaftliche, gesellschaftliche und politische Entwicklungen (Globalisierung) für die Erforschung Interkultureller Kommunikation	9.1 Wirtschaftliche Dimension der Globalisierung 9.2 Gesellschaftliche und kulturelle Dimensionen der Globalisierung 9.3 Folgen der Globalisierung für Interkulturelle Kommunikation

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 1. Entwicklung und Status quo der Forschung zur Interkulturellen Kommunikation	2		2	12	16
Тема 2. Kultur	2		2	12	16
Тема 3. Verschiedene Kulturansätze in der Forschung zur Interkulturellen Kommunikation	2		2	12	16
Тема 4. Ebenen interkultureller Kommunikation	2		2	12,4	16,4
Тема 5. Besonderheiten der verbalen Kommunikationsform	2		2	12,4	16,4

Тема 6. Non- und paraverbale Kommunikation	2		2	12	16
Тема 7. Interaktionsrituale	2		1	12	15
Тема 8. Das Fremde in der Interkulturellen Kommunikation	2		2	12	16
Тема 9. Relevante wirtschaftliche, gesellschaftliche und politische Entwicklungen (Globalisierung) für die Erforschung Interkultureller Kommunikation	2		1	11	14
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	18		16	107,8	141,8

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Die Forschung der Interkulturellen Kommunikation in den USA.
2. IKK als Forschungsbereich in Deutschland.
3. Ziele der Erforschung IKK.
4. Soziale Regeln, Konventionen und das Reden.
5. Der Begriff der Kultur.
6. Die kulturelle Programmierung des Individuums.
7. Kulturebenen.
8. Kulturelle Unterschiede.
9. Funktionalistische Kulturansätze.
10. Kluckhohn und Strodtbecks kulturelle Wertorientierungen.
11. Hofstede's Kulturdimensionen.
12. Hall's Kulturdimensionen.
13. Trompenhaars und Hampden-Turners Kulturdimensionen.
14. Thomas Kulturstandards.
15. Wahrnehmung.
16. Denken.
17. Die Bedeutung der Sprache.
18. Sprache in der schriftlichen Kommunikation.
19. Missverständnisse in der verbalen Kommunikation.
20. Die Rolle der verbalen Kommunikation in der Kultur.
21. Reden und Schweigen.
22. Gesprächsregeln.
23. Kommunikationsstile.
24. Welche Charakteristika von Kultur sind für den Kommunikationsprozess wichtig?
25. Kann man kulturelle Unterschiede messen?
26. Nonverbale Kommunikation.
27. Mimik. Haptik. Paraverbale Kommunikation.
28. Begrüßungsrituale.
29. Symbole und Farben in der Interkulturellen Kommunikation.
30. Tiere und Pflanzen als kulturelle Symbole.
31. Zahlen als Symbole.
32. Was ist Fremdheit?
33. Historisch geprägte Haltungen zum Fremden.
34. Die individuelle Wahrnehmung des Fremden.

35. Соziale Identität und Fremdwahrnehmung.
36. Bilder in unserem Kopf.
37. Soziale Stereotype, Fremdbilder, Feindbilder.
38. Wirtschaftliche Dimension der Globalisierung.
39. Gesellschaftliche und kulturelle Dimensionen der Globalisierung.
40. Folgen der Globalisierung für Interkulturelle Kommunikation.
41. Was versteht man unter der „Globalisierung“?
42. Die physische Erscheinung des Anderen: Das Körperbild.
43. Wovon wird unser Verhalten zum Fremden bestimmt

7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Sprache und Kommunikation
2. Interkulturelle Kommunikation im Deutschunterricht.
3. Kulturschock.
4. Was bedeutet Globalisierung für die Kulturentwicklung und Interkulturalität ?
5. Die Formen der „nichtverbalen Kommunikation“.
6. Strategien zur Konfliktlösung.
7. Wege erfolgreicher Kommunikation.
8. Tabus, interkulturelle Kommunikation, Fremdsprachenunterricht.
9. Interaktionsrituale.
10. Sprachen im sozialen Kontext.

7.3. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	40
	Самостоятельная работа	40
	Контрольная работа по теоретическому материалу	20
ИТОГО		100
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ус Ю. Н. Erfolgreiche Kommunikation in der modernen Welt [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).
2. Ус Ю. Н. Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Ю.Н. Ус - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

3. Багана, Ж. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. - 3-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2018. - 307 с.
4. Рот Юлиана. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва : ЮНИТИ : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. - 223 с.
5. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие по дисциплине "Культурология" / А. П. Садохин. - Москва : Альфа-М ; ИНФРА-М, 2009. - 287 с.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. - Москва : Слово/Slovo, 2000. - 262 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения:

01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU**: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «**КиберЛенинка**»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «**Лань**»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт**: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ**: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).